

## [i]-match – die intelligente Autorenunterstützung

**[i]-match ist die intelligente Autorenunterstützung von itl: Terminologie- und Satzkonsistenz durch fehlertolerante Suche, Match-Übernahme in Word sowie FrameMaker und eine webbasierte Term- und Satzdatenbank.**

Im Zuge der Kostenoptimierung und Beschleunigung der Produktionsprozesse in der technischen Redaktion sind im Laufe der letzten 15 Jahre sukzessiv technische Systeme und Prozesse eingeführt worden, die die Erstellung und Übersetzung von technischen Informationen effizienter gestalten. Alle Systeme basieren auf dem Ansatz, durch automatische Wiederverwendung einer bereits erstellten und übersetzten Information Aufwand und somit Kosten zu reduzieren.

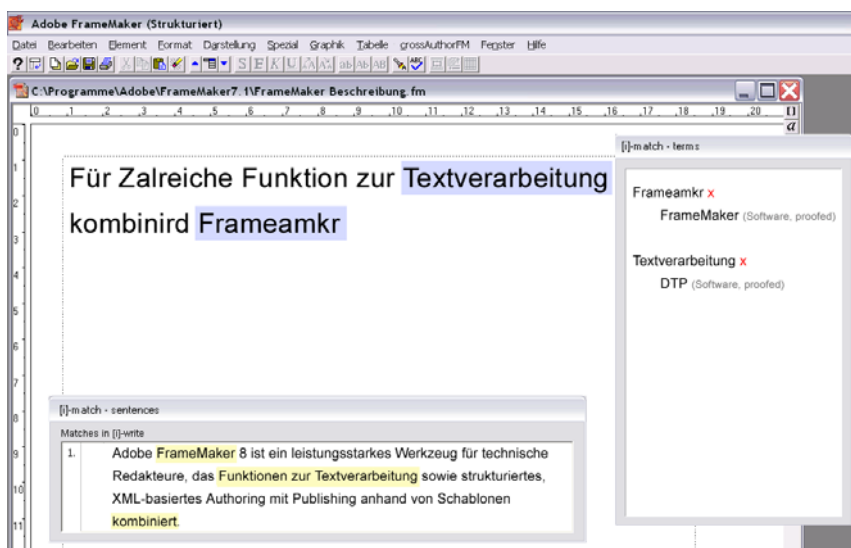
Nach wie vor werden jedoch in der technischen Redaktion zahlreiche quellsprachliche Textvarianten für ein- und denselben Sachverhalt generiert, die alle in jeder Varianten in zahlreiche Sprachen übersetzt werden.

Die Autorenunterstützung [i]-match von itl schafft Abhilfe, indem sie dem Autor ermöglicht, einmal geschriebene Wörter und Sätze konsistent wiederzuverwenden. Diese Konsistenz führt zu qualitativ hochwertigen Texten, zur Vermeidung von quellsprachlichen Textvarianten und damit zu reduzierten Übersetzungskosten.

Die intelligente Lösung [i]-match für die Unterstützung von Autoren und globales Terminologiemanagement bietet folgende Highlights:

- Vollintegrierte Autorenunterstützung in FrameMaker und Word und alle damit arbeitenden Content-Management- und Redaktionssysteme.
- Terminologie- und Satzpflege direkt aus FrameMaker und Word heraus.
- Echtzeitsuche und Batch-Prüfung für einzelne Seiten oder ganze Dokumente.
- Webbasierte Terminologie- und Satzdatenbank mit umfangreichen Import- und Exportschnittstellen.
- Intelligente phonetische und approximative Suche nach Sätzen und Termen.
- Bei Bedarf Integration in die Prozessautomatisierungslösung [i]-flow für automatisiert gesteuerte Terminologie-Workflows.

### Unschärfe Suche und linguistische Intelligenz – [i]-match



#### Ihre Vorteile

- Konsistente Formulierungen
- Einheitliche Terminologie
- Automatisiertes Lektorat
- Reduzierte Übersetzungskosten
- Beschleunigte Erstellungsprozesse
- Unternehmensweite Terminologie- und Satzdatenbank

## [i]-match: Autorenunterstützung für Redakteure in FrameMaker, Word und Redaktionssystemen

### [i]-match: die integrative Autorenunterstützung für FrameMaker, Word und Redaktionssysteme

[i]-match meldet in Echtzeit oder alternativ als Batch-Lauf dem Autor beim Schreiben zurück, welche Sätze bereits einmal geschrieben worden sind und welche Sollterme im Unternehmen vorgegeben werden. Diese Sätze und Terme kann der Redakteur per Mausklick direkt bei der Texterstellung in das Dokument an die aktuelle Stelle übernehmen.

[i]-match bietet darüber hinaus auch die einmalige Möglichkeit, direkt aus FrameMaker oder Word per Mausklick neue Terminologie oder Standardsätze in die [i]-match-Datenbank vorzuschlagen oder einzupflegen, um sie sofort wiederverwenden zu können.

### [i]-match: das effiziente automatisierte Lektorat

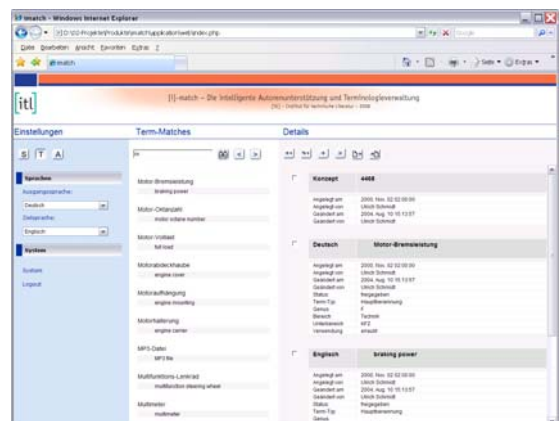
Eine Alternative zur interaktiven Nutzung ist der Batch-Lektoratslauf. Dabei werden die Texte und Begriffe farblich hervorgehoben, die sich nur unwesentlich von bereits früher erstellten Texten oder Sollterminologie unterscheiden. Schnell können so Fehler erkannt und eliminiert werden.

### [i]-match: die intelligente und schnelle Autorenunterstützung

[i]-match bietet höchste Such-Geschwindigkeit, selbst bei großen Datenmengen. Die phonetische Suche der [i]-match Such-Engine findet Inhalte unabhängig von Schreibfehlern, Tippfehlern oder Trennungsfehlern. Ebenso werden problemlos inhaltlich verwandte Begriffe gefunden.

### [i]-match: konzeptorientiertes Terminologie- und Satzmanagement – weltweit

Die [i]-match-Datenbank verwaltet Fachterminologie wie auch Standardsätze mehrsprachig konzeptorientiert und bietet umfangreiche Möglichkeiten, zusätzliche Metadaten zu Fachterminologie oder Standardsätzen zu hinterlegen. Dies ermöglicht die strukturierte Ablage und ein schnelles Wiederfinden – im ganzen Unternehmen – webbasiert – weltweit! Import- und Exportschnittstellen ermöglichen, Daten im Batch ein- und auszulesen, auch direkt aus FrameMaker und Word.



### [i]-match & [i]-flow: die perfekte Kombination für automatisierte Terminologie-Workflows

Terminologieerstellungs- und Freigabeprozesse bedeuteten oft einen logistischen Aufwand, vor allem in weltweit verteilten Teams. Durch eine nahtlose Integration von [i]-match in das Logistiksystem [i]-flow können beliebige Terminologieprozesse standardisiert und automatisiert gesteuert werden, so dass die Verantwortlichen sich voll auf inhaltliche Aspekte der Terminologieerstellung, -evaluierung und -freigabe konzentrieren können.

www.itl.eu – München – Aachen – Cottbus – Graz – Linz – Stuttgart – Wien – Vitoria

#### Deutschland: itl AG (Zentrale)

Moosacher Str. 14, D-80809 München  
+49 (0)89 892623-0

#### Österreich: itl GmbH

Lerchenfelder Gürtel 43, A-1160 Wien  
+43 (0)1 4 0205 23-0

#### itl – Ihr Full-Service-Dienstleister

- Übersetzungsdienstleistungen
- Technische Dokumentation
- Produkt- & Prozesslösungen
- Wissenslösungen

#### Spanien: itl AG

Centro Internacional de Negocios SEAVI  
c/ Pedro Asúa, 69-73  
E-01008 Vitoria-Gasteiz  
+34 947 32 1047  
+49 (0)89 892623-345